



Desayuno con los Alcaldes

Seated (l-r) Haverhill Mayor James Fiorentini; Lawrence Mayor Michael Sullivan; Andover Town Manager, Buzz Stapczynski; North Andover Town Manager, Mark Rees; Lowell Mayor Edward Caulfield. Standing (l-r) Methuen Mayor, William Manzi III; Eagle-Tribune Publisher, Al Getler, Guest Moderator; MVCC Chairman Richard Dewhirst; MVCC President/CEO Joe Bevilacqua; Amesbury Mayor, Thatcher Kezer. Also participating but not pictured are Tewksbury Town Manager David Cressman and State Senator Bruce E. Tarr.

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack sirvió de anfitrión a la primera reunión de alcaldes del 2009, llevada a cabo el viernes 16 de enero, en el Andover Country Club. Cerca de 300 miembros asistieron a este foro anual. **PÁGINA 8**

Breakfast with the mayors

The Merrimack Valley Chamber of Commerce hosted the first 2009 group meeting of the Merrimack Valley Mayors and Town Managers on Friday, January 16, at the Andover Country Club. Nearly 300 members attended this Annual Forum. **PAGE 18**



SSG Alex Jimenez of Lawrence, MA and Corona, NY.

SPC Byron Fouty of Walled Lake, MI.

Los restos de dos soldados serán enterrados en el Cementerio Nacional de Arlington Página 3

Two soldiers' remains to be buried at Arlington National Cemetery Page 3



CDCPS celebró inauguración de Obama

Madyson Mejia, alumna de segundo grado de Community Day Charter Public School fue invitada a recitar las mismas palabras que el Presidente Electo Barack Obama recitaría durante su ceremonia de juramentación ante el US Chief Justice John Roberts. El profesor Michael Neagle actuó como US Chief Justice. **PÁGINA 6**

CDCPS celebrated Obama's inauguration

Community Day Charter Public School second grader Madyson Mejia, was invited to recite the words that President Elect Barack Obama recited after US Chief Justice John Roberts during his swearing-in ceremony. Professor Michael Neagle acted as US Chief Justice. **PAGE 6**

Editorial	Página 3
Desde Mi Esquina	Página 4
Notas de su Bibliotecaria	Página 9
Calendario	Página 20
Clasificados	Página 23

Editorial	Page 3
From My Corner	Page 15
Notes from your Librarian	Page 19
Community Calendar	Page 20
Classifieds	Page 23



Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

Come in. Get Checked.



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted

Venga. Examínesse.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

**Su hogar para la salud
en el Valle del Merrimack**



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



Los restos de dos soldados serán enterrados en el Cementerio Nacional de Arlington

Restos adicionales de los soldados Alex Jiménez y Byron Fouty, que habían sido retenidos por el ejército para pruebas de DNA, van a ser enterrados con honores militares, informó Jim Wareing, fundador de la organización New England Caring For Our Military.

Los oficiales del ejército están planeando un funeral conjunto con honores militares para el Sargento Alex Jiménez de Lawrence, MA y Corona, NY así como el SPC Byron Fouty, de Walled Lake, MI.

Tanto el Sargento Jiménez como el soldado Fouty, fueron emboscados durante una misión el 12 de mayo, 2007 en Irak, resultando con la captura de ambos soldados cuyos restos fueron encontrados el día 8 de julio en una fosa. Las familias de los soldados Jiménez y Fouty llevaron a cabo servicios funerales para sus hijos y enterraron sus restos el pasado mes de julio y agosto en sus respectivos estados de New York and Texas donde la madre de Fouty vive ahora.

El ejército ha planeado este servicio militar de enterrar estos restos adicionales de ambos, el Sargento Alex Jiménez y el soldado Byron Fouty el cual se llevará a cabo el martes, 17 de febrero en el Cementerio Nacional de Arlington, Virginia con horas de visita la tarde previa.

Maria Del Rosario Duran y Ramon "Andy" Jimenez, padres del Sargento Alex Jiménez hicieron estas declaraciones esta semana:

"Este ha sido un año y medio muy duro, difícil y extremadamente emotivo para nuestra familia. Esta reunión en febrero para enterrar los últimos restos de nuestro querido hijo junto a los restos de Byron volverá a ser un momento muy emotivo para nuestra familia y amigos así como para la familia Fouty la cual ha venido a ser como una familia para nosotros. Creemos que nuestro hijo estaría muy orgulloso de que se le haga el honor de ser enterrado en el Cementerio Nacional de Arlington, junto a otros héroes que han servido y protegido nuestra gran nación. También queremos agradecer a los que han mantenido a Alex y Byron en sus oraciones a través de tan largo sufrimiento los cuales han dado un gran apoyo a nuestra familia. Sabemos que Alex estará muy orgulloso de que tantas personas lo hayan honrado de la forma en que todos ustedes lo han hecho".

A solicitud de la familia Jiménez, por el momento, no habrá ningún comentario adicional y al mismo tiempo piden que su privacidad sea respetada mientras que ellos están embargados por las emociones de otro sepelio.

Two Soldiers' Remains to be Buried at Arlington National Cemetery

Additional remains, which were kept by the U. S. Army for additional DNA tests of former POW/MIA soldiers SSG Alex Jimenez and SPC Byron Fouty will be interred with full military honors, informed Jim Wareing, Founder New England Caring For Our Military.

U.S. Army officials are planning a joint funeral with full military honors for SSG Alex Jimenez of Lawrence, MA and Corona, NY along with SPC Byron Fouty of Walled Lake, MI.

SSG Jimenez and SPC Fouty were ambushed during a mission May 12, 2007 in Iraq which resulted in the capture of both soldiers whose remains were later found in a shallow grave on July 8, 2008. The families of SSG Jimenez and SPC Fouty held memorial and burial services for their sons' partial remains last July and August in their respective states of New York and Texas, where Fouty's mother lives now..

The U.S. Army has planned this military service for additional intermingled remains of both SSG Alex Jimenez and SPC Byron Fouty which is to be held on February 17 at Arlington National Cemetery in Virginia with visitation hours being held on the previous evening.

Maria Del Rosario Duran and Ramon "Andy" Jimenez, parents of SSG Alex Jimenez released the following statement this week;

"This has been a very hard, difficult and extremely emotional year and a half for our family. This gathering in February to bury the final remains of our beloved son with the remains of Byron will again be a very emotional time for our family and friends and for the Fouty family who have become like family to us. We feel our son would be proud to have been given such an honor to be buried at Arlington National Cemetery alongside with so many other heroes who have served and protected our great country. We would also like to thank everyone who has kept Alex and Byron in their prayers throughout the long ordeal and who have shown and given our family such great support. We know Alex would be proud that so many people cared and honored him in the way you all have done."

At the request of the Jimenez family there will be no additional comments at this time and they ask for privacy as they try to deal with the emotions of another burial.

EDITORIAL | EDITORIAL

Un nuevo presidente, una nueva esperanza

Un nuevo presidente acaba de juramentarse en su cargo ante millones que fueron a Washington por la ocasión. Aquellos que quedamos atrás, estábamos pegados a los televisores para no perder un instante de tan histórico evento. De acuerdo con Nielsen Media Research éramos 37.8 millones de televidentes.

Con este nuevo presidente el país entra dentro de una nueva era. El sueño de Martin Luther King, Jr., de que "algún día mis pequeños cuatro hijos vivirán en una nación donde no serán juzgados por el color de su piel sino por el contenido de su carácter", es una realidad.

Tenemos un nuevo presidente. Su color no importa; él fue escogido por su carácter. ¡Al fin!

Como nuevo presidente, Barack Obama se enfrenta a muchos desafíos. Una guerra en dos frentes, una economía destrozada, alto desempleo, con miles perdiendo sus casas y un alto costo del cuidado médico, sólo por mencionar los más dramáticos. Obama dijo a los americanos que "debemos enderezarnos, sacudirnos el polvo y comenzar el trabajo de rehacer América", enfatizando que el triunfo es posible si trabajamos duro y con honestidad y patriotismo.

"Hoy les digo que los desafíos que enfrentamos son reales. Son serios y muchos. No será fácil enfrentarlos en corto tiempo. Pero oigan bien esto, serán confrontados".

¡Todos estamos esperanzados de que está en lo correcto!

A new President, a new hope

A new president just took the oath of office, before millions who went to Washington for the occasion. Those who stood behind were glued to their TV sets trying not to miss a thing of such a historical event. According to Nielsen Media Research 37.8 million viewers watched.

With this new president, the country enters into a new era. The dream of Martin Luther King Jr., "that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character," is a reality.

We have a new president. Color does not matter; he was chosen by his character. Finally!

As a new president, President Barack Obama faces many challenges. A war in two fronts, a broken economy, high unemployment with thousands losing their homes to foreclosures, high cost of medical care, just to mention the most dramatic ones. Obama told Americans that "we must pick ourselves up, dust ourselves off, and begin the work of remaking America," emphasizing that success is possible with hard work, honesty and patriotism.

"Today, I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many. They will not be met easily or in a short span of time. But know this America: They will be met."

We all hope he is right!

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo

315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360

Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com

EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar

richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan

Frank Benjamín

Alonzo Capellán

Nunzio Di Marca

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Milton L. Ortiz

Arturo Ramo García

Luke Seneca

LAWRENCE/METHUEN EDITION

Published on the 8th & 22nd of Every Month

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Escuchado en el Desayuno de Alcaldes

Yo siempre disfruto estos desayunos auspiciados por la Cámara de Comercio porque se oyen comentarios que lo dejan rascándose la cabeza. Por ejemplo, cuando of al Alcalde Michael Sullivan diciendo que él ha creado 2,000 empleos en el Riverwalk, quisiera que nos explicara cómo eso pasó. Cada compañía que se mudó a ese complejo trajo su personal de otra parte. Puede que Sal haya empleado algunos en la cocina y de camareros pero eso no suma muchos.

Al Getler del Eagle-Tribune dijo que el nombre de Lawrence debía ser cambiado a uno más amistoso como "Larry."

El Alcalde de Lowell Edward C. Caulfield dijo que su ciudad de 104,000 residentes tiene un presupuesto de \$300,000. Me pregunto cuánto de ese dinero viene del estado.

En cuanto al Voto de la Escuela Saunders

La semana pasada escribí en esta columna que yo pienso que el mejor uso que se le puede dar a la Escuela Saunders es convertirla en condominios lo cual producirá impuestos para la ciudad. Después de ver la parada en la reunión del concilio el martes por la noche, puedo comprender mucho mejor por qué no podemos salir del atolladero en que nos encontramos. Siempre que continuemos sirviendo a la gente de viven de los pobres, Lawrence continuará en el fondo del barril.

¿Cuánto tiempo vamos a permitir que la gente piense en términos de dádivas gubernamentales y Sección 8? Nunca saldremos delante de esa forma. Continuamos reduciendo los recursos que

producen impuestos, no buscamos nuevas formas de recaudar fondos y aumentamos los gastos servicios sociales y educación, los cuales todos compartimos.

Pero, en vez que darles mi opinión, reproducimos aquí una carta enviada por Frank Incropera, presidente de la Asociación de Vecinos de Mt. Vernon. El dice las cosas que yo estaba pensando, aunque viniendo de parte de él tiene más peso.

Carta de Frank Incropera

Walter Pomerleau, mi esposa Dotti y yo asistimos a la reunión del Concilio. Quiero dar las gracias a los miembros que sacaron tiempo de su apretada agenda para unirse a nosotros. Marie Gosselin, Ronny Martin, Mark McKalagat, Marilyn Mercier, Pat Riddle y Joe D'Amico.

Ahora, quiero decir por adelantado, contrario a lo que algunos están diciendo por ahí, no estamos en contra de las personas sin hogar. Podría pasarle a cualquiera de nosotros en un momento determinado, ni tenemos un problema con los dirigentes de Peabody Developers. Se trata de una compañía con buena reputación. Simplemente creemos que se trata de una propuesta que no es apropiada para esa zona.

Nos sentamos a través de esa reunión y escuchamos a todas las personas que hacen su dinero a costa de la ciudad hablando de cuán maravilloso va a ser para nuestra ciudad.

Luego tuvimos a las personas mayores de Rita Hall, la mayoría de los cuales necesitaba intérpretes, con la intención de decirnos que la gente de Peabody son maravillosas personas. No sé cómo llegaron hasta allí; no vi un autobús, por lo que tengo que asumir que alguien de Peabody o de la ciudad les proveyó el transporte. Y,

por supuesto, los grupos habituales que abogan por estas causas estaban allí.

A continuación, los concejales hablaron. Fielding, lo único que quería era dárselo. Frank Morán, un agente de hipotecas y de bienes raíces, nos decía de la importancia de estos \$450,000 para nuestra ciudad. Él se quejó que los contribuyentes tengan que pagar por la calefacción y la electricidad en un edificio vacante. Supongo que él no está al tanto de que Isabel Meléndez está utilizando este edificio para uno de sus programas. Tal vez, ella debía pagar el costo de calefacción y electricidad.

El Sr. Morán es también un adivinador, procedió a decirnos que si no aceptamos los \$450,000 ahora, valdrá mucho menos el año que viene.

El Concejal Abdo, dijo que él pasa por esa zona y es tan congestionada que no hay lugar para estacionar el auto. El Concejal González, un conductor de autobuses escolares, contradice al Concejal Abdo diciendo que él conduce un autobús a la escuela y que nunca tuvo problemas con el aparcamiento. Tal vez porque se trataba de un zona de autobuses escolares, y hay un letrero que no permite aparcamiento durante el horario escolar. Se trata de apartamentos con 27 familias que viven allí, más visitantes y todas las oficinas de servicios sociales con sólo 21 plazas de estacionamiento asignado.

Los Concejales Roger Twoomey, Grisel Silva y Nick Kolofoles, junto con el Concejal Abdo, y el Presidente del Concilio, Pat Blanchette dijeron que había demasiadas dudas para votar a favor de este proyecto. La Concejala Nilka Alvarez, quien siempre vota con su corazón, habló de la difícil situación de estar sin hogar. Cuando se hizo obvio que no tenían los votos para pasarlo, ella pidió un voto para aplazar toda acción hasta que la compañía y el barrio, junto con sus concejales, puedan tener una reunión y tal vez hacer algunas concesiones. Esta

IRS y Telemundo presentarán un programa de información sobre impuestos en español

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

El Departamento de Rentas Internas se unirá a la cadena nacional de Telemundo para brindar un programa informativo sobre impuestos dirigido a la audiencia de habla española el domingo, 25 de enero.

El programa, de una hora de duración "Los Impuestos y Usted", podrán ser vistos a: 3:00 p.m. Hora del este, centro y Pacífico, 2:00 p.m. Hora de la montaña. Para hora exacta, consulte su lista local.

"Los impuestos y Usted" se enfocará en una variedad de asuntos sobre impuestos, incluyendo tópicos tales como quien debe llenar un documento de impuesto y quien puede reclamar deducciones y beneficios.

Además, el programa enfatizará el "Earned Income Tax Credit", que algunas veces es ignorado pero que puede hacer las vidas de los que pagamos impuestos más llevadera. Las familias que trabajan y reciben un ingreso de \$41,646 pueden recibir un mayor reintegro se califican para EITC.

El programa también explicará "Free File" un servicio que permite a muchos contribuyentes a procesar sus impuestos via Internet sin costo alguno. El programa también discutirá otras clases de asistencia gratis disponible del IRS.

Mónica Noguera, anfitriona de muchos programas especiales de Telemundo, presentará el programa del IRS, el cual mostrará entrevistas hechas en el estudio con expertos en impuestos del IRS.

Información acerca del IRS está disponible en español en www.irs.gov/espanol o llamando gratis al 1-800-829-1040, extensión 8.

International Mills The Place to Shop The Berkeley Store Diva	ZapatosAquí ANDICO CALZAPIÉ ZapatosAquí.com	
225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966		

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 10

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

Los médicos para niños han llegado...



Janet Espinosa,MD Betsy Vega,RN Suzanne Damiani,MD

...Al Pentucket Medical en el Riverwalk!

Estamos orgullosos de anunciar nuestra nueva oficina de p diatria. Las doctoras Espinosa y Damiani, junto con la enfermera Vega están aceptando pacientes en las nuevas oficinas localizadas en 500 de la Merrimack St en Lawrence.

Para una cita favor de llamar al 978-557-8880.



Pentucket Medical *At RiverWalk*
A new experience in healthcare

www.pmaonline.com

CDCPS celebró inauguración de Obama

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Horas antes de que el Presidente Electo Barack Obama fuera juramentado como el Presidente #44 de los Estados Unidos en Washington, alumnos de Community Day Charter Public School en Lawrence representaron los detalles de la ceremonia que tomó lugar el jueves, 20 de enero, 2009.

Esa mañana, la alumna de segundo grado Madyson Mejía fue invitada a recitar las palabras que el Presidente Electo Barack Obama más tarde recitaría frente al US Chief Justice John Roberts durante la ceremonia de la juramentación. El profesor Michael Neagle actuó como US Chief Justice.

Lo que nadie sospechaba era que lo que ella había hecho tan bien, bajo la dirección del Profesor Neagle, más tarde, en la vida real con los caracteres principales, la ceremonia casi resulta en desastre cuando el Chief Justice Roberts olvidó traer sus notas con las palabras a pronunciar, dejando al Presidente Electo Obama corto en su juramento.

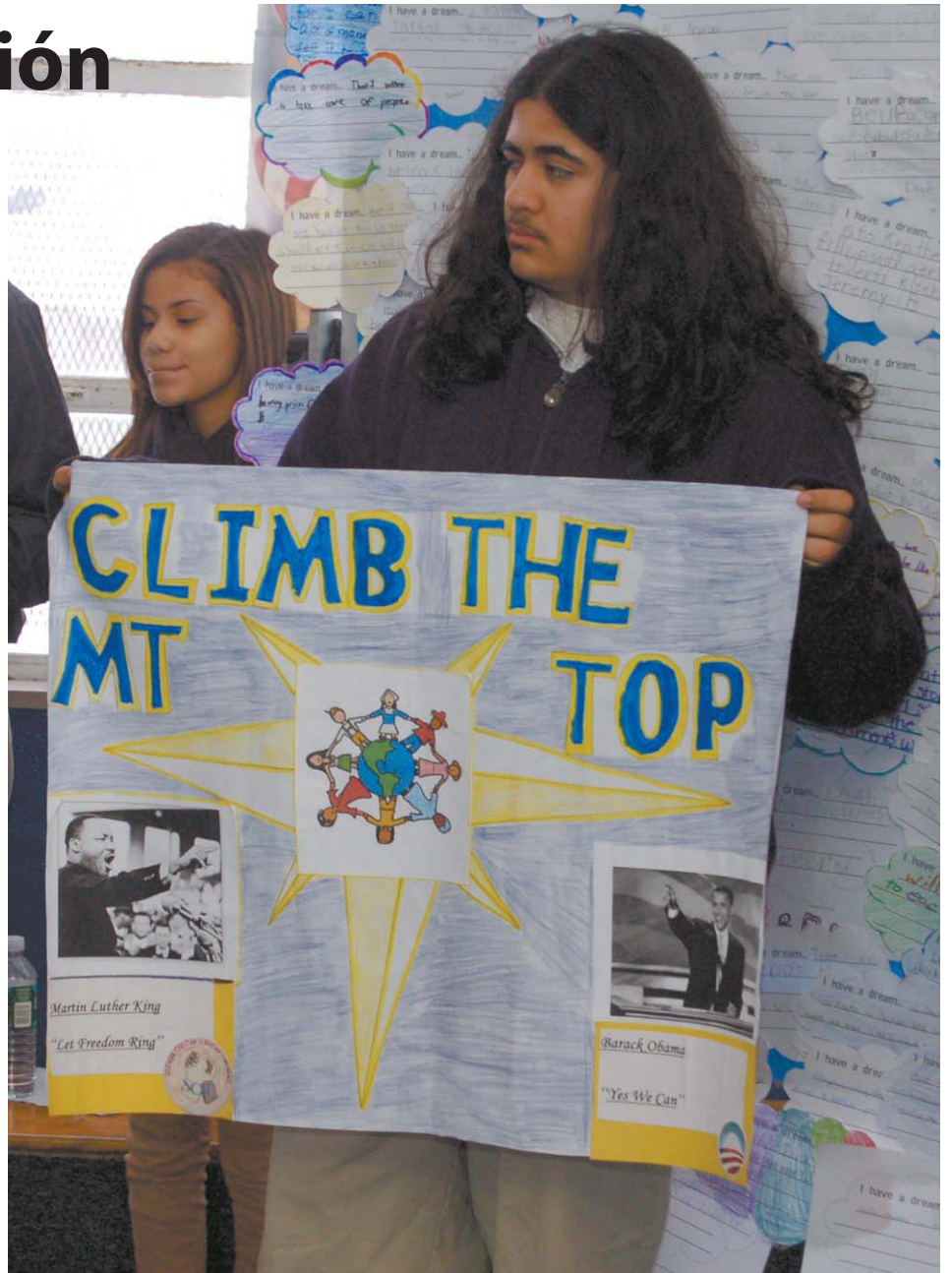
Los alumnos de KG-8 reunidos en asamblea en el gimnasio a honrar la vida de Martín Luther King, Jr., y a celebrar la elección de Barack Obama. Ellos decoraron

las paredes con letreros que les habían dado sus maestros para completar el pensamiento: "Yo tengo un sueño." Algunos de esos carteles leían: "Que la segregación termine y que todos traten y piensen de los demás como iguales". "Que algún día haya paz en el mundo". "Que las personas dejen de contaminar y comiencen a preocuparse por el medio ambiente", y "Yo sueño con ser Presidente", leía otro cartel.

CDCPS Executive Director, Sheila Balboni habló a los alumnos y les dijo que cuando George W. Bush estaba postulado para presidente, un día vino a la escuela y que estuvo sentado en el centro del gimnasio rodeado de niños. "Hoy, él deja su cargo y un nuevo presidente será juramentado", dijo.

Diez niños se pusieron en fila sosteniendo carteles con distintas fechas, todas ellas importantes en la vida de Martin Luther King, Jr., desde 1929 (enero 15) cuando nació en Atlanta, Georgia, a 1968 (abril 4) cuando murió en Memphis, Tennessee a la edad de 39 años.

Otras importantes fechas fueron 1955 cuando dirigió el boicot contra los autobuses de Montgomery, dirigido a oponerse a las reglas de segregación racial de la ciudad en



Victor Gonzalez holds a sign related to Martin Luther King's famous Mountaintop speech.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA



CDCPS celebrated Obama's inauguration

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Hours before President Elect Barack Obama was sworn-in as the 44th President of the United States in Washington, children from the Community Day Charter Public School in Lawrence went over the details of the ceremony that took place on Tuesday, January 20, 2009.

That morning, second grader Madyson Mejía was invited to recite the words that President Elect Barack Obama recited after US Chief Justice John Roberts during his swearing-in ceremony. Professor Michael Neagle acted as US Chief Justice.

Little did she know that what she so correctly recited, following the direction of Professor Neagle, later on in real life by the main characters, almost resulted in a disaster, when Chief Justice Roberts

10 children holding signs with the most important dates in the life of Martin Luther King. They are, (l-r) from Kindergarten: 1929, Shay Casanova; Gr. 1: 1944, Jaylyn Lajara; Gr. 2: 1953, Isbel Vargas; Gr. 3: 1955, Daviel Gil-Martinez; Gr. 4, 1963, Ryan Bradley; Gr. 5, 1964, Jackie Stone; Gr. 6, 1965, N'Blahge Adaramola; Gr. 7, 1968, Thanairy Infante; Gr. 8, 1983 Andrea Vargas and Sarah Hardcastle holding the 2009 sign.

Sisters Bernadette, Agnes and Willa Norman led the assembly in the Pledge of Allegiance.



el servicio de transportación pública. En 1964, King se convirtió en la persona más joven en recibir un Premio Nobel de la Paz por su trabajo para poner fin a la segregación racial así como la discriminación a través de desobediencia civil y otros medios no violentos.

Los esfuerzos de King fueron

responsables de la Marcha sobre Washington en 1963 donde King entregó su famoso discurso, "Yo tengo un sueño". Desde ese momento, elevó la conciencia pública del movimiento sobre los derechos civiles y se estableció como uno de los más grandes oradores en la historia de este país.

Para establecer una conexión entre la

vida y obra de Martin Luther King, Jr., y la elección de Barack Obama como el Presidente #44 de los Estados Unidos, Sarah Hardcastle se paró al final de la línea con el letrero 2009, el año en que el Presidente Electo Barack Obama se convirtió en el Presidente de los Estados Unidos de América.

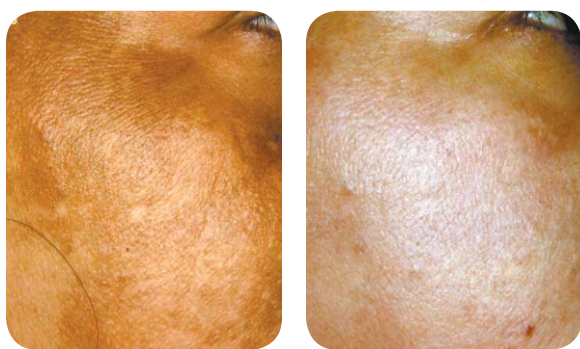
PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 16

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

Laser Image

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera
- **Obagi Un Derm**
Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel
* Disponible solamente con receta medica.



Manchas en la Piel
Después de 3 semanas de tratamiento

¡Llame hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon
Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 1/31/09.

\$49 Especial de Faciales

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 1/31/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

MVCC desayuno con los alcaldes

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Merrimack Valley Chamber of Commerce llevó a cabo su desayuno anual con los alcaldes y managers en el Andover Country Club, el viernes, 16 de enero, 2009. “Los miembros reconocen la importancia de unir al gobierno con los negocios de una forma pro-activa y positiva, y muestra de ello fue la enorme asistencia, estimada en cerca de 300 miembros, como indicación de la relevancia y valor de este programa”, dijo Joseph J. Bevilacqua, presidente/CEO, MVCC.

El Alcalde de Haverhill, James J. Fiorentini; el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan; el Manager de Andover, Buzz Stapczynski; el Manager de North Andover, Mark Rees; el Alcalde de Lowell Edward C. Caulfield; el Alcalde de Methuen, William Manzi III; el Alcalde de Amesbury, Thatcher Kezer y el Manager de Tewksbury David Cressman, asistieron al desayuno. El orador invitado lo fue el Senador Bruce E. Tarr y Al Getler, publicista del Eagle-Tribune actuó como moderador.

Buzz Stapczynski, Manager de Andover no solo fue el primero en hablar sino el primero de traer a colación los problemas económicos que están sufriendo las ciudades y pueblos de Massachusetts. “No debemos esperar seguir recibiendo el

mismo nivel de servicios”, dijo. El dijo que tal vez se verían forzados a reducir algunos de los servicios esenciales tales como la recogida de basura y la limpieza de nieve. Al mismo tiempo dijo que estaban haciendo todo lo posible para que los ancianos de Andover no tengan que abandonar sus casas.

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, recordó que siete años atrás, siendo nuevo en el cargo, vino a este desayuno en busca de ayuda. “Hoy quiero darles las gracias por lo que hemos hecho”, dijo el alcalde y pasó a explicar los logros de su administración, tales como el Riverwalk, la nueva High School, la Calle Essex de dos vías mientras que dio crédito a Washington Mills por haber dado vida al área comercial de Lawrence. “Este año fue muy bueno en Lawrence. Ha sido una jornada absolutamente fantástica.”

El Alcalde de Methuen, William M. Manzi III, habló brevemente sobre el plan general de la ciudad y no perdió tiempo en promover la página cibernética de la ciudad, calificándola de “un arma maravillosa”, donde se encuentran todos los permisos necesarios para hacer negocios con la ciudad. “Hemos sido bendecidos por nuevas construcciones”, dijo el alcalde, citando el Methuen Riverwalk Assisting Living, un

Buzz Stapczynski, Manager de Andover no solo fue el primero en hablar sino el primero de traer a colación los problemas económicos que están sufriendo las ciudades y pueblos de Massachusetts. “No debemos esperar seguir recibiendo el mismo nivel de servicios”, dijo. El dijo que tal vez se verían forzados a reducir algunos de los servicios esenciales tales como la recogida de basura y la limpieza de nieve.

nuevo restaurante en el Loop y con suerte, una nueva Oficina de Correos. “Methuen continúa avanzando”, dijo el alcalde.

El Alcalde de Haverhill, James J. Fiorentini dijo que su ciudad no ha sido inmune a las dificultades económicas y al mismo tiempo han sido bendecidos con la apertura de los Proyectos Habitacionales de Bradford, con los edificios de las antiguas fábricas que están siendo restaurados donde más de 200 personas están trabajando y con la mudada de Southwick Clothing de Lawrence para Haverhill. Con referencia a la página cibernética, el Alcalde Fiorentini dijo que en Haverhill el dicho popular es: ‘Don’t wait in line; get online’ que significa

que no debe perder tiempo haciendo filas sino que debe usar el sitio de la ciudad.

Mark Rees, Administrador de North Andover, habló en tono muy positivo de su pueblo y explicó que pronto van a convertir el edificio de la Merrimack Valley Federal Credit Union en una estación de policía. “North Andover ha estado esperando por una estación de policía nueva casi tanto tiempo como Lawrence”, dijo.

El Alcalde Edward C. Caulfield habló con orgullo de las amenidades con que la Ciudad de Lowell cuenta: UMass Lowell College, el American Textile History Museum, el Paul E. Tsongas Arena, hogar de los Lowell Devils, los Lowell Spinners, liga afiliada a los Boston Red Sox y el River Hawks Hockey Team, el cual también llama el Paul Tsongas Arena su casa, y por los festivales, Lowell Folk Festival el cual se celebra cada año durante el mes de julio. Pero también están orgullosos que en una ciudad con 14,500 estudiantes en las escuelas públicas, la escuela secundaria cuenta con 500 miembros del ROTC que han prestado más de 20,000 horas de trabajo voluntario.

El próximo evento relacionado con asuntos de gobierno, se llevará a cabo el 23 de febrero, 2009 donde participarán los congresistas John Tierney y Niki Tsongas.

PREPARACIÓN PROFESIONAL DE IMPUESTOS
* Correcto *
* Local * Aquí Todo el Año * Profesionales *

Especializados en Impuestos Personales & Pequeños Negocios
¡Reciba Su Dinero Rápido!

\$40
de Descuento en la Preparación de Impuestos
GRATIS
- E-Filing
- Revisión de años anteriores



METHUEN TAX ASSOCIATES
154 Haverhill St. (Rt. 110)
Merrimac Plaza
Methuen, MA 01844
Tel. 978.687.0675
EN LOS ALTOS DE MILLS INSURANCE



PATRIOT TAX ASSOCIATES
225 Lincoln Ave. (Rt. 97)
Rivers Edge Plaza
Haverhill, MA 01830
Tel. 978.912.7443
AL LADO DE BUILDING 19

Visítanos en:
www.incometaxserviceusa.com

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis AyB

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

m motives
Customized Cosmetics

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.



CALL FOR A FREE CONSULTATION
(978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
SUSANSMOTIVES.COM
marketamerica
Built on Product. Powered by People.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

POR MAUREEN NIMMO

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Saludos Amigos Lectores. Estamos a mediados de diciembre y ya me encuentro cansada del invierno. Parece como si todos estuviésemos recuperándonos de la gripe, o de alguna caída (resultado del hielo), o sufriendo de alguna enfermedad relacionada al clima. Yo por lo general odio los inviernos, pero este está por ser el peor de todos. Yo soy natural de aquí, así que debería estar acostumbrada. Les tengo mucha simpatía a todos aquellos (incluyendo mi esposo), quienes nacieron en lugares con clima mucho más soleado. Me imagino que todos los años durante el invierno ustedes se harán la misma pregunta, “¿Qué estaba pensando yo cuando me mudé para aquí?”.

Como les prometí en mi último artículo que los mantendría al tanto en relación a la extensión de los requisitos para la certificación que necesitamos de la Junta de Comisionados de las Bibliotecas de Massachusetts, he aquí la última información: Como ya les había informado, esta extensión es necesaria porque estamos por debajo del nivel de apoyo financiero del municipio requerido por el estado. El director del Departamento de Presupuesto y Finanzas, Mark Andrews y yo nos presentamos en una vista frente a esta junta la semana pasada. Fuimos muy bien recibidos por los comisionados y uno de ellos tomó un momento para enaltecer a nuestra ciudad por mantener una actitud creativa y enfocada en el futuro, a pesar de las adversidades de estos tiempos. Sin embargo, todavía no sabemos nada con seguridad. La semana pasada fue solamente la vista; la decisión final no será tomada hasta la próxima reunión de esta junta la cual será el día 5 de febrero. Ciertamente mantendré mis dedos cruzados.

Estamos solamente a varias semanas de tener la instalación de las nuevas computadoras en la biblioteca. Contaremos con un equipo moderno disponible para el público. Estas llegarán a buen tiempo ya que las computadoras que utilizamos en estos momentos están en muy malas condiciones, y no trabajan al nivel de

Estamos solamente a varias semanas de tener la instalación de las nuevas computadoras en la biblioteca. Contaremos con un equipo moderno disponible para el público. Estas llegarán a buen tiempo ya que las computadoras que utilizamos en estos momentos están en muy malas condiciones, y no trabajan al nivel de eficiencia necesitado por todos.

eficiencia necesitado por todos. Con este nuevo equipo, podremos ofrecer nuevos servicios al público. También cambiará la infraestructura tecnológica del edificio. Las computadoras de los empleados también serán reemplazadas, al igual que el sistema telefónico. Este nuevo equipo nos permitirá trabajar con más eficiencia, y nos permitirá servir mejor a nuestra comunidad.

Estaremos añadiendo un nuevo sistema de información a nuestra página de Internet-Dun and Bradstreets Hoovers Online. Hoovers proveerá información sobre corporaciones en América. Ustedes podrán ver qué hacen en las compañías, quienes son las personas encargadas, donde se encuentran las oficinas centrales, quienes son sus subsidiarios, cuales son sus ganancias, etc. Esta es una valiosa herramienta para todo el que está buscando trabajo. Le permite a cualquier persona presentarse bien preparado e informado cuando va a una entrevista de trabajo. Estos tiempos son muy difíciles para encontrar trabajo; nos complace el poder proveer a nuestros ciudadanos las mejores herramientas para que puedan hacer una buena impresión.

Bueno, no puedo hablar de deportes esta semana ya que no sé nada sobre el hockey sobre hielo y estamos lejos de los juegos finales de baloncesto; así que solamente me queda por decir: ¡nos vemos en la biblioteca!

LFDCS alcanzó un importante desarrollo en el lenguaje de inglés en los estudiantes que no hablan el idioma

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

La Escuela Lawrence Family Development Charter se complace en anunciar que situó entre uno de sólo cinco sistemas escolares en el estado de Massachusetts, quienes son recipientes de becas de Título III en lograr los cuatro requisitos en las pruebas anual del estado para estudiantes de ESL (Inglés como Segundo Idioma). Educación del Idioma Inglés o (ELE) provee instrucción suplementaria en inglés para aquellos estudiantes que están comenzando a hablar inglés o que están a un nivel intermedio. LFDCS matricula a 600 estudiantes; el 98% son latinos y el 95% de ellos entran a la escuela con el idioma de español siendo su primer idioma en casa. Doscientos estudiantes o la tercera parte de la matriculación toman parte en el Programa Título III de Educación del Lenguaje Inglés (ELE). La instrucción a pequeños grupos por instructores entrenados en (ELE) ofrece diversas e interesantes maneras para aprender inglés y aumentar vocabulario.

Para lograr todos los requisitos del estado/federal de ELE, la escuela superó el

LFDCS puso altas expectativas en el idioma de estudiantes minoritarios en el centro de su misión de escuela charter en el 1995 y ha procurado construir un programa de educación de idioma cada vez más fuerte durante los últimos catorce años.

objetivo del estado y los estudiantes de ESL lograron alcanzar AYP (Progreso Adecuado Anual) en el 2007 y 2008 en las pruebas de MCAS de matemáticas y exámenes de inglés. Los otros cuatro distritos que alcanzaron los cuatro requisitos de ELE en las áreas de (escuchar, conversar, leer y escribir) fueron Arlington, Dedham, Lexington y Westborough.

POR FAVOR VEA **LFDCS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 16

PRESENTAMOS EL NUEVO PROGRAMA MOMENTUM™

Una manera completamente nueva de seguir Weight Watchers.

Aprenderá a sentirse lleno durante más tiempo, para así poder bajar de peso y mantener el peso bajado.

Decídase hoy mismo para inscribirse gratis*

SONS OF ITALY
155 MARSTON ST.
LAWRENCE, MA 01841
SUNDAYS 10:00 AM

1 800 413-1122

WeightWatchers.com

WeightWatchers.com/es (en español)

WeightWatchers®
Deja de Hacer Dieta y
Comienza a Vivir.

El horario para pesarse comienza 30 minutos antes de la hora de la reunión.

*La oferta es válida desde el 28 de diciembre de 2008 hasta el 14 de marzo de 2009. Se aplica la primera tarifa semanal y tarifas posteriores. Promoción disponible para nuevos suscriptores únicamente en áreas participantes. No válida para suscripciones en el sitio web o Weight Watchers At Work.

©2008 Weight Watchers International, Inc., propietario de la marca comercial registrada Weight Watchers. Reservados todos los derechos.

Lawrence General Hospital Tienda de artículos de segunda mano

Traiga ropa usada en buenas condiciones, haga una donación o venga a comprar.



Martes y miércoles: 10:00 am - 1:00 pm
— Horario —
Jueves y viernes: 10:00 am - 3:00 pm

Ubicada enfrente al hospital, entre por el lote 2

**Lawrence
General
Hospital**

■ 1 General Street ■ Lawrence, MA 01842 ■ 978-683-4000

Administración de Patrick da inicio a Mass In Motion

Un plan del estado para combatir el sobrepeso y la obesidad
www.mass.gov/MassInMotion

Al igual que millones de residentes de Massachusetts, el gobierno del estado y los líderes en salud pública tienen una nueva resolución de año nuevo: mejorar su salud. La administración de Deval Patrick lanzó hoy la iniciativa más completa hasta la fecha para abordar el serio problema que representan el sobrepeso y la obesidad.

Los líderes de salud pública de Massachusetts lanzaron Mass in Motion, una iniciativa multifacética para promocionar una serie de actividades de bienestar para residentes, el comercio y las comunidades. La noticia fue dada en Body by Brandy Fitness Center, una entidad líder en la comunidad de Roxbury donde se ofrecen programas y actividades para la salud y el bienestar.

Mientras Massachusetts se compara favorablemente a otros estados en cuanto a los niveles de obesidad y sobrepeso, el ritmo al cual estos niveles están aumentando en Massachusetts es más acelerado que en todo el país. En las últimas dos décadas, Massachusetts ha tenido un aumento del 47 por ciento en los niveles de sobrepeso y obesidad, mientras que en el resto del país



el aumento ha sido 40%.

“Más de la mitad de los adultos en nuestro estado tiene sobrepeso o son obesos. Lo mismo pasa con un tercio de todos los niños en las escuelas primarias y secundarias”, dijo la Dra. JudyAnn Bigby, Secretaria de salud y servicios humanos. “Sabemos que tener sobrepeso u obesidad pone a la persona en mayor riesgo de desarrollar problemas de salud serios, como enfermedades del corazón, ataques cerebrales, diabetes y ciertos tipos de cáncer. Estas condiciones de salud

ponen una gran carga sobre el sistema de salud y las vidas de nuestros residentes, por lo cual tiene sentido que nos enfoquemos en la prevención. De eso se trata Mass In Motion”, agregó la Dra. Bigby.

El Comisionado del Departamento de Salud Pública de Massachusetts (MDPH), John Auerbach, afirmó que hay cierta urgencia en abordar el tema del sobrepeso y la obesidad, que ya es una epidemia en Massachusetts.

“Las tendencias que estamos viendo son alarmantes”, dijo el Comisionado. “A no ser que podamos mejorarlos, el sobrepeso y la obesidad sobrepasarán al cigarrillo como la causa principal de muertes prevenibles en el estado de Massachusetts. Esto deberá llamar la atención de todos, para que se enfoquen en este problema. Esta iniciativa innovadora nos dará un marco para trabajar con nuestros socios y líderes del estado y así encontrar una solución para el problema”.

La iniciativa Mass In Motion comprende una serie de elementos programáticos y de políticas, que incluyen:

- La publicación de un informe para documentar el alcance de la epidemia de obesidad en Massachusetts y sus consecuencias
- Subvenciones a ciudades y pueblos para asistir a líderes municipales y comunitarios

POR FAVOR VEA **MASS IN MOTION**

CONTINÚA EN LA PAGINA 22

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

votación fue tomada y aprobada.

Habrà una reunión, similar a las reuniones que tuvieron lugar con el Sagrado Corazón y de Essem Property. He recibido un montón de correos electrónicos y llamadas de los miembros que están descontentos con el actual orden del día propuesto por los empleados de Peabody. Es muy importante que usted vaya a esta reunión. Yo le dejaré saber cuando tengamos una fecha.

Me molesta que no tomaran la votación ayer por la noche, teníamos los votos allí. Es muy ingenuo pensar que si la votación es en dos semanas, los votos seguirán ahí. He visto en el pasado, cuando la votación se ha aplazado y los concejales han sido bombardeados con llamadas de amigos, organizados por los poderes superiores y han cambiado su voto. Esperemos que no suceda con este tema.

Originalmente, esta propuesta fue para las personas sin hogar en Lawrence. Anoche mencionaron que 4 de cada 5 familias serían de Lawrence, Roxbury fue uno de los municipios mencionados como parte de este.

Sabemos que nuestras escuelas están superpobladas. Los empleados de la escuela han llamado para decir que no saben donde poner estos 54 + niños.

A partir de esa reunión, me preguntaba, ¿cuántos programas más de servicio social serán implementados para nosotros mantener?

Si la ciudad necesita dinero con tanta urgencia, ¿por qué no mudan las oficinas centrales del departamento escolar a la Escuela Saunders? La ciudad es dueña de la Escuela Saunders, así como la vieja escuela secundaria, pero prefiere la pena alquilar oficinas en el antiguo Lawrence Savings Bank. El alquiler es de \$344,300.28. El contrato del alquiler ha sido recientemente renovado por un período de 10 años. Hasta la fecha hemos gastado \$2,616,362.40 para alquilar este edificio. Yo no conozco a nadie que pague para alquilar un apartamento propio, cuando es dueño de un hogar que se encuentra vacante. Pero eso es en el mundo real.

¿Qué le ha pasado al sentido común?

Frank Incropera
 Presidente
 Mt. Vernon Neighborhood Association

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

Lawrence Family Development Charter School

Estamos aceptando inscripciones hasta el 6 de marzo de 2009

PROGRAMA DE PREPARACIÓN TEMPRANA PARA KINDERGARTEN
 404 Haverhill Street, Lawrence, MA

Admisión por lotería pública - miércoles 11 de marzo
 404 Haverhill Street, Lawrence, MA

Deben tener 4 años cumplidos para el 1 de septiembre 2009

Para más información y una inscripción
 Puede contactar a Zori Davidovich, 978 689-9863, ext. 140
 34 West Street, Lawrence, MA 01841

Libros Parlantes

Llame gratis al
 1-888-NLS-READ
 1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
 SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
 PUBLIC SERVICE MESSAGE

YMCA devela el programa de entrenamiento de HOPSPORTS

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 17
 ■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 17

Treinta niños demuestran el programa donados por Philips Healthcare

Con la ayuda de Philips Healthcare, con sede en Andover, los niños podrán “mantenerse en movimiento” en la casa con el Sistema de Entrenamiento HOPSports, el cual se dio a conocer en la YMCA de Andover/North Andover, 165 Haverhill Street, Andover. Philips se ha asociado con HOPSports para garantizar HOPSports un Sistema de Entrenamiento para el YMCA en Andover sin costo alguno.

“Estamos muy entusiasmados de ofrecer este innovador programa de educación física a nuestra juventud. El programa viene con noventa lecciones interactivas, que mantienen los programas de actividad física como algo nuevo y emocionante para los niños. Tenemos pelotas para la estabilidad, saltar cuerdas, Hopsticks, y correas elásticas que van en conjunto con las actividades que promueven los mensajes de actividad física, la nutrición y el bienestar. Este programa educativo se involucra en la actividad física de los niños adentro de la casa. Philips Healthcare lo hizo posible para nosotros”, dijo Bobbi Berkenbush, Directora Ejecutiva Asociada de la YMCA. El valor del sistema de entrenamiento de HOPSports es de más de \$18,000.

La YMCA del Merrimack Valley está dedicada a la totalidad del bienestar de sus

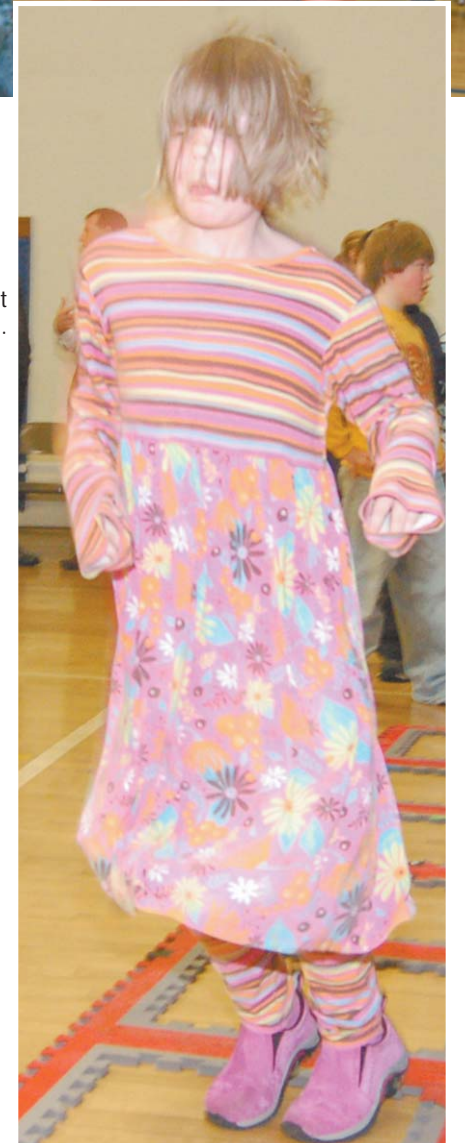
miembros y la comunidad circundante. La adición del Sistema de Entrenamiento HOPSports, un sistema de multi-medios de comunicación que promueve la actividad física, asegura que la aptitud puede ser excitante durante todo el año. El sistema es visualmente intensivo, centrado en la importancia de la actividad basada en las aptitudes a la vez que proporciona valiosa información sobre la nutrición, la lucha contra el tabaquismo y otros temas. La gente se siente comprometida y entretenida mientras hace ejercicios.

“Estamos aquí para ayudar a los miembros de la comunidad a alcanzar sus metas de bienestar. La gente está buscando apoyo personal, hecho en una manera más global. También queremos que los programas orientados a la actividad de grupo para que las personas puedan desarrollar conexiones en lugar de simplemente entrar y salir corriendo”, dijo Berkenbush.

Con 60 millones de adultos - ó 30 por ciento de la población adulta de los EE.UU. - y 9 millones de niños obesos o con sobrepeso, el aumento de la actividad física de nuestros hijos y las familias es de importancia crítica para nuestra comunidad. Según el New England Journal of Medicine, la generación actual de niños en los Estados Unidos podría ser la primera en llevar vidas



Epke Paquette, Nikita Chogle and Eric Lee in the back.



Eylah Ohlenbusch could not stop running around.

más cortas que sus padres.

Con la aplicación del sistema de HOPSports, la YMCA está incitando la participación temprana de los jóvenes, ayudándoles a incorporar el ejercicio en su rutina diaria después de la escuela.

“Estamos encantados de trabajar con la YMCA de Andover/North Andover para animar a la gente a ser activos y la adaptación de un estilo de vida saludable mientras se divierten haciendo HOPSports utilizando el sistema”, dijo Mike Miller, Senior Vice President de cuidados cardiacos de Servicios Médicos de Philips. “También estamos encantados de asociarnos con HOPSports para garantizar que un desfibrilador externo automatizado parte de todos los sistemas que prestan van a estar preparados en caso de paro cardiaco súbito”.

Para obtener más información acerca de los programas sobre la YMCA de Andover/North Andover, póngase en contacto con Bobbi Berkenbush al 978-685-3541.

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

¡Consulta GRATIS!

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Maquillaje Permanente
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

LOS CIGARRILLOS. TAL VEZ NO TE MATEN DE INMEDIATO.

DÉJALO AHORA FIGHT4YOURLIFE.ORG

Ronaldo Martínez
Cáncer de garganta a los 39 años de edad. Necesita esta máquina para hablar.

SI ERES MIEMBRO DE MASSHEALTH, PREGÚNTALE A TU MÉDICO SOBRE LOS MEDICAMENTOS Y LOS CONSEJEROS DE APOYO PARA AYUDARTE A DEJAR DE FUMAR. PARA RECIBIR AYUDA EN LAWRENCE LLAMA AL 978-689-6761

Honoring Dr. King

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Martin Luther King is honored each year with events and activities that keep reminding us of his legacy, making sure that what happened 40 years ago remains as a sad day in history.

Over 100 volunteers got together at Heritage State Park last Saturday, January 17th, answering the call of the Boston Church of Christ for a public service campaign in partnership with the American Red Cross and HOPE Worldwide and Lawrence was chosen among a handful of cities across the country to honor Dr. King.

In a very well-planned program, the city was divided into several areas and they set out to cover it. A group of Lawrence High School students, under the direction of Gerson Colon, an Advanced Placement Teacher, distributed information on fire prevention throughout the Jackson St. and Union St. area.

Lindy Galland was heard on WCCM's "Hotline" radio show on Monday thanking the volunteers who left the fire prevention information on her door.

Peter Leap, site organizer and volunteer with the Boston Church of Christ, addressed the audience.



When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:



Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



Members of the Lawrence Fire Department, Engine 5, lending support for this effort, from the left: Brett Grieco, John Grant and Lt. Charles Belida (the most senior firefighter), with Sharon Dubois, Project Manager at Lawrence Community Development and member of the church who volunteer to serve.



Debbie Duxbury, Director of Emergency and Volunteer Services for the Red Cross.

Honrando al Dr. King

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Martin Luther King es honrado todos los años con eventos y actividades recordándonos de su legado para asegurarnos que lo que sucedió hace 40 años se mantiene como un día triste en la historia.

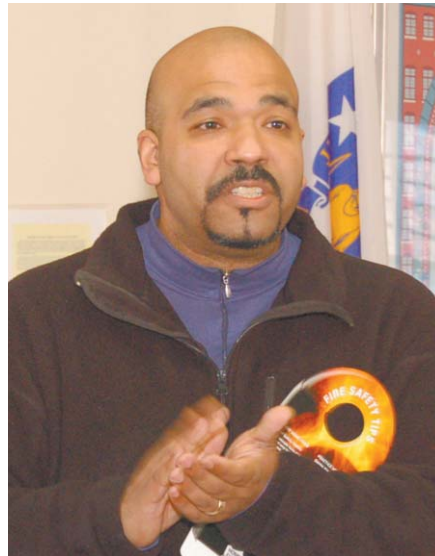
Más de 100 voluntarios se dieron cita en Heritage State Park el sábado, 17 de enero, respondiendo al llamado de Boston Church of Christ para una campaña de servicio público en combinación con la Cruz Roja Americana y HOPE Worldwide y Lawrence fue escogida entre un puñado de ciudades en todo el país para honrar al Dr. King.

En un muy bien planeado programa, la ciudad fue dividida en varias áreas y salieron a cubrirla. Un grupo de estudiantes de Lawrence High School, bajo la dirección de Gerson Colón, maestro de Advanced Placement, distribuyó información sobre la prevención de incendios por la zona de Jackson St. y Union St.

Los radio oyentes del programa "Hotline" en WCCM pudieron escuchar a Lindy Galland agradeciendo a los voluntarios por la información sobre la prevención de incendios que le dejaron en la puerta.



Two of Dracut High School students placing information on the doorknobs.



Gerson Colón, Advanced Placement Teacher at Lawrence High School.

STAR
REAL ESTATE
COMPANY
...encouraging SMARTER INVESTMENTS
for a BRIGHTER FUTURE...

www.starrealestatecompany.com



Michael Santana
(978) 423-9697



Vinicia Nunez
(978) 360-3753



Jose Estrella
(978) 361-5994



Miguel Lora
(978) 390-6430



SHORT SALE APPROVED!
\$129,900
MULTI-FAMILY
Lawrence, MA 01841



SHORT SALE APPROVED!
\$194,000
MULTI-FAMILY
Lawrence, MA 01841



SHORT SALE APPROVED!
\$229,900
MULTI-FAMILY
Lawrence, MA 01843



\$99,000
MULTI-FAMILY
Lawrence, MA 01841



\$160,000
MULTI-FAMILY
Lawrence, MA 01841



\$160,000
MULTI-FAMILY
Lawrence, MA 01843



\$172,500
MULTI-FAMILY
Lawrence, MA 01841

Seminario Gratis de Información **¡No Mas Foreclosures!**

Todo lo que necesita saber acerca de:

- Como prevenir la perdida de su casa (Foreclosure)
- Ventas Cortas (Short Sales)
- Programa H4H (Refinanciamiento al precio del Mercado)
- El futuro de mi crédito



¡Llámenos HOY para más información!
(978) 687-8600

¿Está interesado en una carrera en bienes raíces? Llámenos al (978) 687-8610 para más información.

Organizing the St. Patrick's Parade

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 22

Marie Gosselin is eagerly working on the preparations for the St. Patrick's Parade in Lawrence. She has contacted five high school bands, the Boy Scouts, Sara Saldaña's Baton Twirlers, the local public schools, along with St. Patrick's School, the Lawrence High School ROTC students, the Civil War Memorial Guard and all the groups and organizations that have participated in previous years. Many have already committed to be here on that day.

This year's parade will be dedicated to the military and veterans; that's why she wants this year to surpass any and all previous events. "We have to pay homage to those willing to give it all for the rest of us," said Marie during one of the planning meetings in her home.

Francisco Ureña, director of Veterans Services in the city and a member of the organizing committee, has made possible the participation of the Naval Band.

Now, they only need the contributions to come in to pay for all that. "Considering that this is an election year, we are probably going to get many candidates requesting to participate. We are willing to let them march as long as they make a contribution to the Parade," said Mrs. Gosselin.

Please send your contributions to: St. Patrick's Parade Committee, 4 E. Gilbert St., Lawrence, MA 01843.



Rumbo is aware of the wonderful work Marie Gosselin does every year organizing the St. Patrick's Parade in Lawrence and we want to help out. With your contribution sent to the Committee, include a business card. We will publish your business card free of charge along with all contributors to the Parade this year in our March 1st edition. We are offering a limited number of spaces on a first-come, first served basis, so send your contribution before the deadline of Friday, February 13.

The Committee organizing the St. Patrick's Parade is made up by: (Seated) Jane Hagerty, Ann Marie Doherty and Marie Gosselin. (Standing) Irene O'Callahan, Francisco Ureña, Jack Fitzpatrick and Dorothy Incropera.

Local, Live and FREE



Dave Ramsey Weekdays 2pm -5pm

am 1110 **WCCM**
"Your Conversation Station"

IRS and Telemundo Will Host Tax Information Program for Spanish-Speaking Taxpayers

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

The Internal Revenue Service will join national TV network Telemundo in an informative tax program aimed at Spanish-speaking taxpayers on Sunday, Jan. 25.

The one-hour program, "Los Impuestos y Usted" ("Taxes and You"), will air at: 3:00 p.m. Eastern, Central and Pacific Time, 2:00 p.m. Mountain Time. Consult your local listings for exact times.

"Los Impuestos y Usted" will focus on a variety of tax issues, including topics such as who must file a tax return and who can claim deductions and benefits.

In addition the program will highlight the Earned Income Tax Credit, which is a sometimes overlooked but valuable tax credit that can make taxpayers lives a little easier. Working families with incomes under \$41,646 could receive larger refunds if they qualify for the EITC.

The program also will explain Free File, a service that allows many taxpayers to file their taxes online at no cost. The show will also discuss other kinds of free assistance available from the IRS.

Mónica Noguera, host for many of Telemundo's special programs, will present the IRS program, which features in-studio interviews with IRS tax experts.

Information about the IRS is available in Spanish at www.irs.gov/espanol or toll-free at 1-800-829-1040, extension 8.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Heard at the Mayors' Breakfast

I always enjoy going to this gathering sponsored by the Chamber of Commerce because you get to hear comments that leave you scratching your head. For example, when I hear Mayor Michael Sullivan saying that he created 2,000 jobs at the Riverwalk I wish he could explain how that happened. Every company moving to that complex brought the staff from someplace else. Sal may have hired some new kitchen help and wait staff but they don't amount to that many.

Al Getler, Eagle-Tribune publisher said that the name of Lawrence should be changed to a more user-friendly name like "Larry".

The Mayor of Lowell Edward C. Caulfield said that his city of 104,000 residents has a budget of \$300,000. I wondered how much of that comes from the state.

Regarding the Saunders School Vote

Last week I wrote in this column that I believe that the best use for the Saunders School would be converting it into condominiums which will produce tax revenues for the city. After watching the parade at the City Council meeting on Tuesday night, I could understand much better why we can't get out of the hole we are in. As long as we continue catering to the people making a living out of the poor, Lawrence will continue at the bottom of the barrel.

How long are we going to allow people to think in terms of government grants and Section 8? We'll never get ahead that way. We keep depleting the tax base, not providing for new ways to produce revenues and increasing the expenses in social services and education which we all share.

But, rather than give you my thoughts, we will reproduce a letter sent by Frank Incropera, president of the Mt. Vernon Neighborhood Association. He says the things I was thinking, although coming from him carries more weight.

Letter from Frank Incropera

Walter Pomerleau, my wife Dotti and I attended the Council meeting. I would like to thank the members that took time out of their busy schedule to join us. Marie Gosselin, Ronny Martin, Mark McKalagat, Marilyn Mercier, Pat Riddle and Joe D'Amico.

Now, I want to say up front, contrary to what some are saying out there, we are not against the homeless. It could happen to any one of us at any given time, nor do we have a problem with Peabody Developers. They are a reputable company. We just feel this is just not the right proposal for that area.

We sat through that meeting and listened to all the people who make their money off the city speak on how wonderful this is going to be for our city.

Then we had the elderly from Rita Hall, most who needed interpreters, all intent on telling us what wonderful people Peabody developers are. I don't know how they got there I didn't see a bus, so I have to assume someone from Peabody or the City provided their transportation. And, of course, the usual lobbyists were there.

Then the councilors spoke. Fielding who just wanted to pass it. Frank Moran, a real estate and mortgage broker, was telling us how important this \$450,000 is to our City. He complained about the taxpayers having to pay for heat and electricity in this vacant building. I guess he is not aware

Interested in buying an affordable home?

Bread and Roses Housing (BRH) is currently accepting applications for two 3-bedroom homes to be built (duplex style) at 41 - 47 Melvin St. in Lawrence, MA. Each 3-bedroom, 1.5 baths home will be sold for \$75,000 to a low income first time home buyer. The homes will remain owner-occupied and affordable through all future sales and re-sales.

To receive information and to learn about how you can apply, you must attend a BRH seminar on Saturday, February 7, at 3 PM or Tuesday, February 17, at 6 PM, at the main branch of the Lawrence Public Library.

Applications are only available by attending a BRH seminar.

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 16

Since July, 2008, more than 100 Lawrence residents received free nicotine patches from the Massachusetts Department of Public Health to help them quit smoking.



**Were you one of them?
Will you share your story
and help other people quit?**

Call the Massachusetts Tobacco Control Program at **1-800-992-1895** and say you want to share your story.

We'll set up a time to talk with you on the phone for 10 - 15 minutes.

If your story is selected, you will be paid for your time.

Visit www.makesmokinghistory.org to learn more.

**"WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER."**

-JESSE, AGE 5



**ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG**



LFDCS Achieves High Rank in English Language Growth for Non-English Speaking Students

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8
■ MÁS PICTURES ON PAGE 8

Lawrence Family Development Charter School is pleased to announce that it ranked as one of only five school systems in the Commonwealth who are Title III grant recipients to achieve all four attainment requirements in the annual state testing of ESL students. ELE or English Language Education provides supplemental English instruction for beginning and intermediate speakers of English. LFDCS enrolls 600 students; 98% are Latino with 95% entering with Spanish as their first or home language. Two hundred students—one third of the enrollment—participate in the Title III ELE Program. Small groups taught by trained ELE instructors provide diverse and interesting ways to learn English and increase vocabulary.

To achieve all state/federal ELE requirements, the school outperformed the state target in progress and attainment, and ESL students achieved AYP in the 2007 and 2008 MCAS Math and English exams. The other four districts which achieved all four ELE requirements (listening, speaking, reading, and writing) were Arlington, Dedham, Lexington and Westborough

Ralph Carrero, Director/Superintendent at Lawrence Family Development Charter School said this achievement reflects the



serious work the school has done since its founding in building an aggressive dual-language program to ensure all students graduate fluent and academically strong in both English and Spanish. LFDCS placed high expectations for language minority students at the center of its 1995 charter mission and has sought to build an increasingly strong language education program over the past fourteen years. Staff training, investment in select quality teaching materials, and additional time

learning English have paid off with positive results at every grade level.

“Charter Schools are judged on the success of their academic program, faithfulness to the mission of their charter, and viability as a strong, well-managed institution. We believe the achievement of our ESL students is one more proof that we are meeting our challenge,” said Superintendent Carrero.

■ CONTINUES FROM PAGE 15

DÍAZ: From My Corner

that Isabel Melendez is using the building for one of her programs. Maybe, she should be paying the heat and electricity.

Mr. Moran is also a fortune teller; he proceeded to tell us if we don't accept the \$450,000 now, it will be worth a lot less next year.

Councilor Abdo, said he rides by that area, and it is so congested there is no place to park. Councilor Gonzalez a bus driver, contradicted Councilor Abdo saying he drives a bus to that school and never had a problem with parking. Maybe because it was a school bus zone, with a no parking during school hours sign. These are apartments with 27 families living there plus visitors and all the social service offices with just 21 parking spaces allotted.

Councilors Roger Twoomey, Grisel Silva and Nick Kolofoles, along with councilor Abdo, and Council President, Pat Blanchette said they had too many reservations to vote in favor of this project. Councilor Nilka Alvarez, who always

votes with her heart, talked about the plight of being homeless. When she knew the votes were not there to pass it, she asked for a vote to postpone any action until the developers and the neighborhood along with their Councilors, could have a meeting and maybe make some concessions. This vote was taken and passed. There will be a meeting, similar to the meetings that took place with the Sacred Heart, and Essem's Properties. I have received a lot of emails and calls from members who are unhappy with the current agenda being proposed by Peabody Developers. It is very important that you make this meeting. I will let you know when we have a date.

I am upset the vote was not taken last night; the votes were there. It is very naive to think that if the vote is taken in two weeks, the votes will still be there. I have seen in the past when voting has been postponed and the councilors were inundated with calls from friends, arranged by the powers that be, and have changed their vote. Hopefully,

that will not happen with this item.

Originally this proposal was for Lawrence homeless. Last night it was said 4 out of every 5 families would be from Lawrence, Roxbury was one of the towns mentioned as being a part of this.

We know our schools are overcrowded as it is. School employees have called to say they don't know where they will put these 54+ children.

As of that meeting, I am wondering how many more social service programs will be brought in for us taxpayers to support.

If the City needs money so badly maybe they should move the School Department's Central offices to the Saunders School. The city owns the Saunders School, as well as the old high school but pays to rent offices in the old Lawrence Savings Bank. The rent is \$344,300.28. The rent agreement was recently renewed for a period of 10 years. As of this date we have spent \$2,616,362.40 to rent this building. I don't know anyone who would pay to rent an apartment when they own a home that sits vacant. But that's in the real world.

What ever happened to common sense?

Frank Incropera
President
Mt. Vernon Neighborhood Association

■ CONTINUES FROM PAGE 7

SURÍS: CDCPS celebrated Obama's inauguration

forgot his notes and left President Elect Obama on his own, cutting the ceremony short.

Children from KG-8 gathered in assembly at the gym to honor the life of Martin Luther King, Jr., and to celebrate the election of Barack Obama. They had decorated the walls with signs given to them by their teachers: They were supposed to finish the thought: “I have a dream.” Some of the signs read: “That segregation will end and everybody will treat and think of each other as equals,” “That one day, world peace will happen,” “That people would stop polluting and start caring for the environment,” and “I have a dream to be President,” read another sign.

Speaking to the children, CDCPS Executive Director, Sheila Balboni recalled the day when George W. Bush was running for president and came to the school and sat right at the center of the gym. “Today, he is leaving office and a new president will be sworn-in,” she said.

Ten children stood in line holding signs with different dates; they were all important dates in the life of Martin Luther King, Jr., from 1929 (January 15) when he was born in Atlanta, Georgia to 1968 (April 4) when he died, in Memphis, Tennessee at age 39.

Other important dates were 1955 when he led the Montgomery Bus Boycott, intended to oppose the city's policy of racial segregation on its public transit system.

In 1964, King became the youngest person to receive the Nobel Peace Prize for his work to end racial segregation and racial discrimination through civil disobedience and other non-violent means.

King's efforts led to the 1963 March in Washington, where King delivered his “I Have a Dream” speech. There, he raised public consciousness of the civil rights movement and established himself as one of the greatest orators in U.S. history.

To establish a connection between the life and work of Martin Luther King, Jr., and the election of Barack Obama as the 44th president of the United States, Sarah Hardcastle stood at the end of the line, holding the 2009 sign, the year when President Elect Barack Obama became President of the United States of America.

VOLUNTEERS

Elder Services of the Merrimack Valley is recruiting volunteers to help elders throughout the area with activities that will enable them to remain safe and independent in their own homes. Volunteers are needed to provide the following services:

Transportation
Includes driving elders to medical appointments.

Companionship
Includes keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.

Advisors
Providing elders with information about health insurance options.

Advocates
Focused on nursing home residents who need someone to champion their needs.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please call 800.892.0890 ext. 445 for more information.

Previous editions of Rumbo on our Website:
rumbonews.com

Caritas Holy Family Hospital Welcomes Two New Physicians



Han-Ting Lin, MD, Hematologist/Oncologist



Naaznin Lokhandwala, MD, Endocrinologist

Holy Family Hospital is pleased to welcome two new physicians to its medical staff. Han-Ting Lin, MD, a Board-Certified Hematologist/Oncologist is seeing patients at the William L. Lane Cancer Management Center and Naaznin Lokhandwala, MD, joins the Diabetes Care Center as the only Endocrinologist in the Merrimack Valley.

With more than 25 years of experience, Dr. Lin has held positions at Brigham and Women's, Dana-Farber Cancer Institute, Harvard Vanguard Medical Associates and Norris Cotton Cancer Center of Dartmouth Hitchcock Medical Center. She completed her residency first in Taiwan and then at Sound Shore Medical Center in Westchester, NY.

"I am excited to be practicing a Holy Family Hospital," said Dr. Lin. "Having lived in the Merrimack Valley for many years, I embrace this opportunity. My family really belongs here and this is my time to give back to the community."

Dr. Lin is now accepting new and transfer patients at the William L. Lane Cancer Center. Please call (978)-687-0156 ext. 2021.

Dr. Lokhandwala returns to Holy Family Hospital from Beth Israel Deaconess Medical Center, where she also completed her residency in Endocrinology. Her experience also includes a fellowship in Endocrinology at Lahey Clinic and private practice in the Merrimack Valley.

"Endocrinology plays a pivotal role in preventing and treating chronic disease such as diabetes, osteoporosis and thyroid conditions" said Dr. Lin. "Every day I have the opportunity to motivate and empower patients to manage their chronic disease. This means talking with patients and taking the time to educate them. I treat patients like family and care about them that way."

Dr. Lokhandwala is now accepting new and transfer patients at the Diabetes Care Center. Please call (978)-687-0156 ext. 2161.

YMCA Unveils HOPSPORTS Training System

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 11
 ■ MORE PICTURES ON PAGE 11

Thirty kids to demonstrate program donated by Philips Healthcare

With help from Philips Healthcare, headquartered in Andover, kids will be able to 'keep it moving' indoors with the HOPSports Training System, being unveiled today at 5 p.m. at the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover. Philips has partnered with HOPSports to secure a HOPSports Training System for the Andover YMCA at no cost.

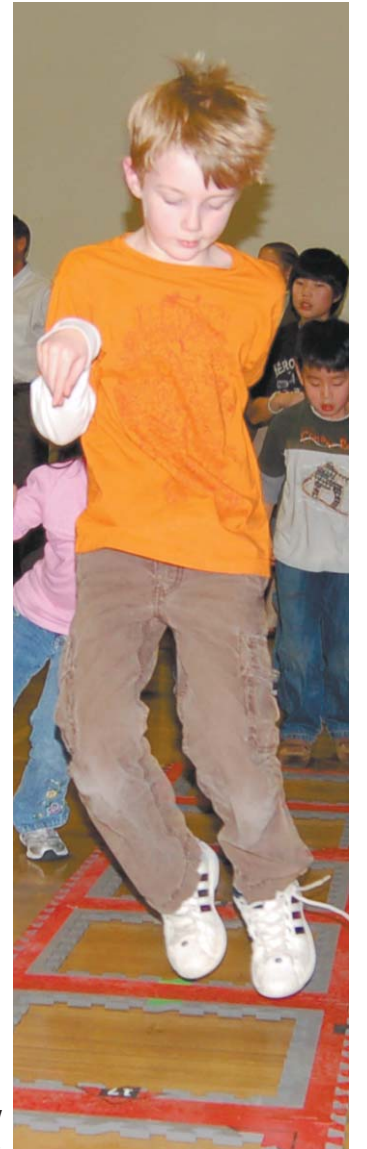
"We are so excited to offer this innovative physical education program to our youth. The program comes with ninety interactive lessons, keeping physical activity programs new and exciting for the kids. We have stability balls, jump ropes, Hopsticks, and stretch bands to go along with the activity packages which promote physical activity, nutrition and wellness messages. The energetic and educational program engages kids in indoor physical activity. Philips Healthcare made all this possible for us," said Bobbi Berkenbush, YMCA Associate Executive Director. The value of the HOPSports Training package is more than \$18,000.

The Merrimack Valley YMCA is dedicated to the total wellness of its members and the surrounding community. The addition of a HOPSports Training System, a multi-media system that promotes physical activity, assures that fitness can be exciting all-year round. The system is visually intensive, focusing on the importance of skills-based activity while providing valuable information on nutrition, anti-smoking and other topics. People feel engaged and entertained while working out.

"We're here to help members of the community reach their wellness goals. People are looking for personal support, done in a more holistic way. We also want programs geared to group activity so people can develop connections instead of just running in and out," Berkenbush



Michael Miller, senior vice president of Cardiac Care for Philips Healthcare explains the benefits of exercising in order to keep a healthy heart, while Carrie Anderson, executive director of the Andover/North Andover YMCA looks on.



Alex MacNally loved every minute of it.

said.

With 60 million adults - or 30 percent of the U.S. adult population - and 9 million children obese or overweight, increased physical activity for our children and families is of critical importance to our community. According to the New England Journal of Medicine, the current generation of American children could be the first to lead shorter lives than their parents.

With the implementation of the HOPSports system, the YMCA is engaging youth early on, helping them to incorporate physical fitness into their after-school routine.

"We are delighted to work with

the Andover/North Andover YMCA to encourage people to become active and adapt a healthy lifestyle while having fun doing it using the HOPSports system," said Mike Miller, senior vice president of Cardiac Care for Philips Healthcare. "We are also happy to partner with HOPSports to ensure that a HeartStart automated external defibrillator is part of every system they deliver to be prepared in the event of sudden cardiac arrest."

For more information about the Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA's wellness programs, contact Bobbi Berkenbush at 978-685-3541.

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
 Email: susan@susanstmarie.com
 Tel: (888) 892-8901



www.littledogwebdesign.com

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

CALENDAR @
 RUMBONEWS.COM

MVCC breakfast with the Mayors

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8

Merrimack Valley Chamber of Commerce held its annual Mayors and Town Managers Breakfast at the Andover Country Club, on Friday, January 16, 2009. "Members recognize the importance of bringing business and government together in a proactive, positive manner and the overwhelming attendance, nearly 300 members, is an indication of the relevancy, value and timeliness of this program," said Joseph J. Bevilacqua, president/CEO, MVCC.

Attending the breakfast were Haverhill Mayor James J. Fiorentini; Lawrence Mayor Michael J. Sullivan; Andover Town Manager, Buzz Stapczynski; North Andover Town Manager, Mark Rees; Lowell Mayor Edward C. Caulfield; Methuen Mayor, William Manzi III; Amesbury Mayor Thatcher Kezer; Tewksbury Town Manager David Cressman. The invited guest speaker was State Senator Bruce E. Tarr and Eagle-Tribune Publisher, Al Getler acted as guest moderator.

Andover Town Manager, Buzz Stapczynski, was not only the first who spoke, but the first to bring the budget constraints most Massachusetts cities and towns are operating under. "We must reduce our level of expectations," he said. Also that the town might be forced to cut some essential services like snow plowing and trash collection, while they are doing their best to help the elderly to stay in Andover, in their homes.

Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan, recalled that seven years ago, being new, he came to this breakfast asking for help. "Today, I want to thank you for what we have done", said the mayor and went on to explain all the improvements the city has seen during his administration, among them, The Riverwalk, New High School, Essex Street two ways, and credited Washington Mills for bringing live back to the downtown area. "In Lawrence, we had another great year. It's been an absolutely fantastic journey."

Methuen Mayor, William M. Manzi III spoke briefly about his master plan for the

city and spare no time to promote the city's web page, calling it "a wonderful tool", with all permits available there. "We are blessing with new constructions", said the mayor: Methuen Riverwalk Assisting Living, new restaurant at The Loop and hopefully, a new Post Office. "Methuen is on the move", the mayor said.

Haverhill Mayor James J. Fiorentini said that his city was not immune of the economic difficulties but added that they were blessed with the opening of the Bradford Housing Projects, with the old mills been refurbished with more than 200 people working there and the move of Southwick Clothing from Lawrence to Haverhill. With reference to their webpage, Mayor Fiorentini said that the common saying in Haverhill is, 'Don't wait in line; get online'.

Mark Rees, North Andover Town Manager spoke in a very positive note explaining that very soon they will be converting the building that used to be the Merrimack Valley Federal Credit Union in a police station. "North Andover has been waiting for a new police station almost as long as Lawrence."

Lowell Mayor Edward C. Caulfield proudly spoke about all the amenities the City of Lowell has to offer: UMass Lowell College, the American Textile History Museum, the Paul E. Tsongas Arena, home of the Lowell Devils, the Lowell Spinners, a single A affiliate of the Boston Red Sox and the River Hawks Hockey Team, which also call the Paul Tsongas Arena home and for festivals, Lowell Folk Festival which happens every year during the month of July.

And they are also proud that in a city of 14,500 students in the public schools, Lowell High School has 500 ROTC members who have given over 20,000 of voluntary work.

The next Government Affairs Program will be with U. S. Congressman John Tierney and U.S. Congresswoman Niki Tsongas, on February 23, 2009.

Merrimack Valley Federal Credit Union announces winner



Carol Katsulis delivers the prize of a \$1,000 American Express Gift Cheque to Ruben Santiago. Ms. Katsulis is the Member Service Representative at the Haverhill Branch who opened his new account.

Carol Katsulis hace entrega del premio de un cheque de regalo de American Express por valor de \$1,000 a Rubén Santiago. La Sra. Katsulis es Representante de Servicios a los Socios en la sucursal de Haverhill y quien le abrió su cuenta.

In November and December, Merrimack Valley Federal Credit Union was spreading the word about Credit Union membership. They offered existing members and new members the chance to win a \$1,000 American Express Gift Cheque by simply referring members to the Credit Union. Ruben Santiago was the lucky Grand Prize winner of the

drawing.

Merrimack Valley Federal Credit Union serves anyone who lives, works or worships throughout the Merrimack Valley region. Branch locations are available in Lawrence, Methuen, North Andover, and Haverhill, Massachusetts, and Plaistow, New Hampshire.

Merrimack Valley Federal Credit Union anuncia ganador

Durante los meses de noviembre y diciembre, Merrimack Valley Federal Credit Union estuvo promoviendo los beneficios de la sociedad en la cooperativa de crédito. Ellos ofrecieron a los socios actuales y a los nuevos miembros la oportunidad de ganar un cheque de regalo de American Express por valor de \$1,000 por simplemente referir a nuevos socios

a la Credit Union. Rubén Santiago fue dichoso ganador del premio.

Merrimack Valley Federal Credit Union sirve a cualquier persona que viva, trabaje o asista a servicios religiosos en toda la región del Valle de Merrimack. Sus sucursales en Massachusetts son Lawrence, North Andover, Haverhill y Methuen así como en Plaistow, New Hampshire.



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

Hello Rumbo readers. Well here it is mid-January and I have already had enough of the winter. Everyone seems to either have the flu or to be recuperating from a fall on the ice or suffering from some other weather-related misery. I hate the winter under the best of circumstances but this one seems to be pulling out all the stoppers. I was born here so I guess I should be accustomed to it. I think with great sympathy of all you people in our community (my own husband included) who were born in far sunnier climates. I expect that there comes a point each winter when you must ask yourselves “What was I thinking?”

Well, I told you last time that I expected to have news for you regarding the library’s quest for a waiver from the state Board of Library Commissioners. The waiver is required because we are under the level of municipal funding that the state requires. City Budget and Finance Director, Mark Andrews and I went before the board for a hearing last week. We seem to have been quite well received by the commissioners and one of them even took a moment to praise our city for maintaining a creative and forward-looking attitude despite the adversities of the times. Still I don’t yet know anything for sure. Last week was just a hearing and the actual decision won’t be made till their next meeting, on February 5. I’m certainly keeping my fingers crossed.

We are only a few weeks away from

the installation of all of our new public computers. We are going to have all state-of-the-art equipment. This will be not a moment too soon as our current computers are getting old and are no longer performing at top level efficiency. With the new equipment we will be able to offer a lot of new services to our customers. The technology infrastructure of the building will change too. All staff computers are being replaced as is our phone system. The new equipment will enable us to work more efficiently and to better serve our community. I am surely looking forward to that.

We are adding a new database to our website—Dun and Bradstreets Hoovers Online. Hoovers offers capsule portraits of corporations in America. It tells us what a company does, who its key staff are, where the corporate headquarters is located, what are the subsidiaries, what are the profits etc. This is an invaluable tool for the job hunter. It allows someone to ready him/herself for a job interview and to come in prepared and informed. These are hard days for employment. It is at least good to provide folks with the best tools for making a good impression.

Well I can’t get into my usual nonsense about sports since I am ignorant about hockey and we are nowhere near basketball playoffs so I just say: See you at the library.

5th Annual Massachusetts College Goal Sunday to Help College-Bound Students Complete Financial Aid Form

Massachusetts College Goal Sunday Takes Place on January 25, 2009 at 26 Locations Across Massachusetts

The fifth annual Massachusetts College Goal Sunday will take place on Sunday, January 25, 2009 at 2:00 p.m. at 26 locations across the state. College Goal Sunday is a volunteer-driven effort to provide free assistance to college-bound students and their families to complete the Free Application for Federal Student Aid (FAFSA), the federal application for financial aid. The FAFSA is required in order to be eligible for federal student aid programs such as Pell grants, Stafford and Perkins loans, and federal work-study programs, and most states and colleges use FAFSA information to award their own financial aid packages.

The financial burden of attending college can deter many prospective college applicants, especially those who are first-generation or adult students. On College Goal Sunday, hundreds of volunteer financial aid professionals and other higher education financing experts will help Massachusetts students and their families take the first step in applying for college by filling out the FAFSA. Each of the 26 Massachusetts College Goal Sunday sites will offer a two-hour moderated session that will lead to a completed FAFSA, as well as one-on-one assistance from financial aid experts. Translators will also be on hand at many sites to assist those whose first language is not English.

“Last year, 83 percent of College Goal Sunday attendees surveyed indicated that they could not have completed the FAFSA properly on their own or could not have done it as well without the help of College Goal Sunday,” said Gail Holt, tri-chair of Massachusetts College Goal Sunday. “The critical need to create access to financial aid

information for students who want to attend college but are intimidated by the cost as well as the complexity of financial aid forms is more important than ever before, as more adults are seeking further schooling to create opportunities that will allow them to provide for their families in these difficult economic times.”

The mission of Massachusetts College Goal Sunday is to eliminate the information gap on the availability of financial aid for college applicants. By providing free on-site help to complete the FAFSA, and by educating low-income, first-generation and adult students that college is a viable option after high school, the program aims to increase the number and quality of FAFSAs filed in Massachusetts, and ultimately the amount of financial aid provided to the state’s students.

Massachusetts College Goal Sunday will be held on January 25, 2009, at 2:00 p.m., at the following locations within our area:

- Lawrence: Northern Essex Community College
- Lowell: Middlesex Community College

For more information about Massachusetts College Goal Sunday, including specific information about site locations, site coordinator contact information and site directions, please visit www.fafsaday.org or call (877) 4-CGS-MAS. Additional information is also available on Massachusetts College Goal Sunday’s MySpace and Facebook, or texting MCGS or SCHOOLMONEY to 41411 to receive information directly to a cell phone.



Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

COURAGE. COMMITMENT.
THE WILL TO SURVIVE.

You have what it takes to quit smoking.

Veterans, get FREE nicotine patches to help you quit for good!

1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)
Fight4YourLife. Quit now.





Lawrence Family Development Charter School

Accepting applications through March 6, 2009

EARLY-KINDERGARTEN PROGRAM
404 Haverhill Street, Lawrence, MA

ADMISSION BY LOTTERY ~ WEDNESDAY, MARCH 11TH
404 Haverhill Street, Lawrence, MA

Must be 4 years old by September 1, 2009

For information and application, contact Zori Davidovich, 978 689-9863, ext. 140
34 West Street, Lawrence, MA 01841

CALENDARIO | CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



FREE DONUT!

W/Any **COFFEE** Purchase
made on **SUNDAY'S**

Expires 1/25/09

Valid with coupon at 102 Marston St, Lawrence.
Limit 1 per Customer.



From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

CLASSIFIEDS

23

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per
**COLUMNAR
INCH:**
\$7.00



Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoalition.org

Program Helps Individuals Transition to College

If you are thinking about attending college, but are completely overwhelmed with the idea of applying, enrolling, or studying, then Northern Essex Community College's free one-semester Transition to College program might be the place to start.

The program, designed for individuals with GEDs or high school diplomas, includes a three-credit basic computer class and also provides help in reading, writing, math, and college survival skills including time management, note-taking, organization, and study skills.

The program is offered two evenings a week (Tuesday and Thursdays) plus Saturday a.m., beginning January 20. For additional information and class times, contact Lynn Ricketts at 978-738-7622 or mricketts@necc.mass.edu.

Programa de ayuda para Transición a la Universidad

Si usted está pensando en asistir a la universidad, pero está completamente abrumado con la idea de la aplicación, inscripción, o los estudios, a continuación, Northern Essex Community College le ofrece un programa de transición a la universidad de un semestre gratis que podría ser el punto de partida.

El programa, diseñado para personas con GEDs o diplomas de escuela secundaria, incluye tres créditos de la clase de computación básica, y también proporciona ayuda en lectura, escritura, matemáticas, técnicas de supervivencia y en la universidad incluyendo cómo manejar mejor su tiempo, toma de apuntes,

organización y habilidades de estudio.

El programa se ofrece dos noches por semana (martes y jueves), más los sábados por la mañana, a partir del 20 de enero. Para obtener información adicional y el horario de clases, póngase en contacto con Lynn Ricketts mricketts@necc.mass.edu o al 978-738-7622.

ESSEX ART CENTER GALLERIES

Gallery hours: M - F 10-6
Closed January 19 and February 16

EXHIBITION DATES:
January 9 – February 27, 2008

OPENING RECEPTION:
Friday, January 9, 5-7 pm

The Chester F. Sidell Gallery at Essex Art Center is pleased to present The US Photo Group, a show of black and white and color prints, many taken locally, as well as others taken throughout the United States and Europe. The show will include works from members: Ron Rosenstock, Gary Stanley, Joseph Votano, Ulrike Welsch and Leslie Wood.

USPhotoGroup is a recently formed organization of well-known photographers based in North Andover, MA. In addition to fine art photography they also produce and market photographic eBooks and photo-travel guides over the Internet at www.usphotogroup.com.

POKER ODYSSEY

Two thousand plus playing cards altered and installed by Louis Bernieri

EXHIBITION DATES:
January 9 – February 27, 2008

OPENING RECEPTION:
Friday, January 9, 5-7 pm

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Poker Odyssey two thousand plus playing cards altered and installed by Louis Bernieri.

Louis' fascination with playing cards goes back to his many childhood games of Canasta. At an early age, he was visually drawn to card imagery, especially in Lewis Carroll's "Alice" stories, where the illustration sequences with the Red Queen were always

Últimas reuniones de CDBG

Lunes, febrero 2, 2009, antes de las 3PM: Entregue sus propuestas en la Oficina de Desarrollo Comunitario, 147 Calle Haverhill.

Jueves, 12 de febrero, 2009, de 5-8 PM. Audiencia pública en el Heritage State Park, Uno de la Calle Jackson.

PRESENTACIONES POR LOS SOLICITANTES:

Jueves, 19 de febrero, 2009 de 5-8 PM. Deliberaciones de las solicitudes presentadas para fondos de CDBG en la Oficina de Desarrollo Comunitario en el 147 de la Calle Haverhill.

CDBG remaining schedule is as follows:

Monday, February 2, 2009 before 3pm deadline: Submit proposals Community Development Office, 147 Haverhill Street.

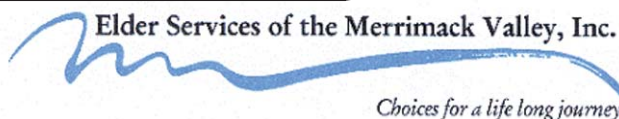
Thursday, February 12, 2009, 5-8 PM. Public Hearing at Heritage State Park, One Jackson Street.

PRESENTATIONS BY APPLICANTS:

Thursday, February 19, 2009, 5-8:00 PM. CDAB deliberations of funding requests by Applicants at Community Development Office, 147 Haverhill Street.

laden with playing card designs. The Joker drew his interest because the character's scenes in Batman comic books included playing card imagery. Louis' installation "Poker Odyssey" marries his purely graphic fascination with one of the oldest and most popular forms of amusement with his artistic process of embellishment. This "obsession" as Louis calls it, has been fed since his birth by a family steeped in creativity and by his own pursuit of his interest in film, painting and music. Inspired by Art Nouveau, Art Deco, Cubism, Surrealism, Abstraction, and even Minimalism. That said, Louis says that he sees "Poker Odyssey" as a piece of Pop Art.

VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.



Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

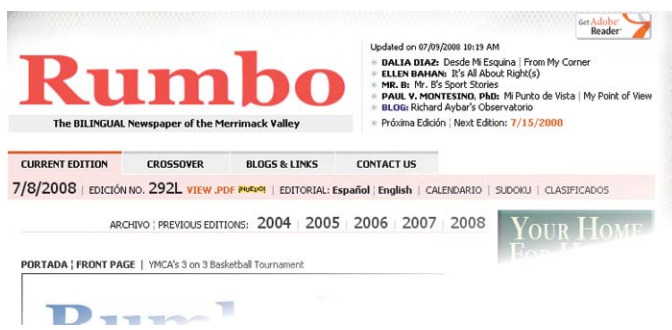


SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

CALENDARIO | CALENDAR

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM



Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Free Nicotine Patches for Veterans

Massachusetts veterans are now eligible for a FREE quit-smoking offer from the Massachusetts Department of Public Health.

Massachusetts veterans and their family members and survivors who call the Massachusetts Smokers Helpline at 1-800-Try-To-Stop will receive a free four-week supply of nicotine patches valued at \$100 retail, along with informational resources on the benefits of quitting smoking, and tips on how to stop. Program participants can also receive free telephone support to help them quit.

The nicotine patch giveaway program will run through June 30, 2009.

Massachusetts veterans smoke at a higher rate than the general adult population: 24% as opposed to 18%, when adjusted for age (based on figures from 2005-07). This new quit-smoking offer for veterans is a joint effort of the Massachusetts Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans' Services.

More information is available online at www.makesmokinghistory.org/veterans.

Photo IDs

Haverhill Council TRIAD and the Essex County Sheriff's Department will provide free photo IDs at the Citizen Center, 10 Welcome St., from 11:00 a.m. to 1:00 p.m. on Thursday, February 12, 2009. IDs are provided free of charge and serve as a secondary source of identification. For additional information contact Joel Berg at 978-374-2390 X14.

Seminario para primeros compradores de casa en español

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la calle Kirk en Lowell. Las próximas clases serán sábados, Febrero 14 y 21, 2009 de 8:00 AM a 12:30 PM. Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

Temas Incluyen: El Proceso de Comprar una Casa, Guía de Hipoteca del Banco, Aspectos Legales, Inspección de La Casa, Programas de Asistencia para el Depósito, Información de Crédito.

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse o visite www.mvhp.org.

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

Grant Resource Workshops Offered

Nonprofits looking to raise money are invited to attend three free workshops offered by Associated Grant Makers of Massachusetts at Northern Essex Community College's Lawrence Campuses through the Grant Resource Network.

On Wednesday, Feb. 18, a workshop, "Introduction to Grant Research," will be offered from 9 to 11 a.m. in the White Fund Room (LA101) in Northern Essex's Louise Haffner Fournier Education Center which is located at 78 Amesbury St.

A "Database Research" workshop will be held Wednesday, March 18, from 9 to 11 a.m. in room L241 (computer lab) at Northern Essex's Dimitry Building, 45 Franklin St.

On Wednesday, April 15, "Introduction to Grant Writing" will be offered 9 to 11 a.m. in the White Fund Room (LA101) in Northern Essex's Louise Haffner Fournier Education Center which is located at 78 Amesbury St.

For questions regarding the Grant Resources Network Program contact Martha Moore at mmoore@agmconnect.org.

To register, send an email to Niurka Aybar at naybar@necc.mass.edu or Dawna Perez at dperez@necc.mass.edu. Include your name, name of the workshop you are registering for, two phone numbers where you can be reached, an email address, and the name of your organization. A registration confirmation email will be sent to you. You are allowed to register for more than one workshop.

Red Sox Trip to Toronto

Haverhill Council on Aging announces a Best of Times Red Sox trip to Toronto, Canada from July 17 to 20, 2009. This trip will include Niagara Falls, Cooperstown Baseball Hall of Fame, Niagara-on-the Lake, and a Boston Red Sox versus Toronto Blue Jays game. This trip is not just for Red Sox fans! Travelers will experience four star-accommodations, Niagara Fallsview Casino, fabulous dinner theatre, great touring and five meals included.

Cost for this trip is \$599 double occupancy, \$579 triple, \$559 quadruple, and \$849 single occupancy. \$75 deposit confirms reservation, and final payment is due June 3, 2009.

Please note that a passport will be required for this trip. Effective June 1, 2009 ALL travelers to Canada will require a passport.

For additional information, call Kathy Bresnahan XII or Rita LaBella X16 at (978) 374-2390 or kbresnahan@cityofhaverhill.com.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM


For an appointment to use the Grant Resources tools at the NECC Lawrence library, contact Mike Hearn at mhearn@necc.mass.edu

The Grant Resource Network is a partnership between the Associated Grant Makers of Massachusetts (AGM), an association of grant makers, for philanthropic organizations in MA and New Hampshire; Jericho Road Lawrence, Inc., a Lawrence organization that matches the business and technical needs of Lawrence nonprofits with

professionals willing to donate their skills, and Northern Essex Community College.

Nonprofits no longer have to travel to Boston to access the AGM Grant Makers directory and the national directory, Foundation Directory Online.


AGM has provided training to Jericho Road volunteers and NECC library staff who in turn teach nonprofit staff how to use the databases and write grants. Validated parking is available across the street in the Buckley Garage.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.





UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.

Usted se preguntará, "¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?" Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira.
Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar, pero usted pertenece en la Y.



Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
 978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

Organizando la Parada de San Patricio

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 14
■ VER FOTO EN LA PÁGINA 14

Marie Gosselin está trabajando fuertemente en las preparaciones para la Parada de San Patricio en Lawrence. Ella se ha puesto en contacto con cinco bandas de escuelas secundarias, los Boy Scouts, las Batutas Internacionales de Sara Saldaña, las escuelas públicas locales, así como la Escuela de St. Patrick's, los estudiantes del ROTC de Lawrence High School, la Guardia de la Guerra Civil y todos los grupos y organizaciones que han participado en los años anteriores. Muchos ya se han comprometido a estar aquí ese día.

La parada de este año será dedicada a los militares y veteranos; por eso ella quiere

que este año sea más grande y exitoso que ningún otro año. "Tenemos la obligación de honrar a aquellos que están dispuestos a darlo todo por el resto de nosotros," dijo Marie durante una de las reuniones en su casa.

Francisco Ureña, el director de Servicios a los Veteranos en la ciudad y miembro del comité organizador ha hecho posible la participación de la Banda de la Fuerza Naval.

Ahora, lo único que necesitan es que las contribuciones comiencen a llegar para poder pagar por todo eso. "Considerando que este es un año de elecciones, probablemente vamos a tener a muchos

Rumbo está consciente del buen trabajo que Marie Gosselin hace todos los años organizando la Parada de San Patricio de Lawrence y queremos ayudar. Cuando envíe su contribución al Comité, incluya una tarjeta de presentación. Le publicaremos su tarjeta de gratis junto a todos los que contribuyan a la Parada este año en nuestra edición del 1ro de marzo. Estamos ofreciendo un número limitado de espacios a los primeros en llegar así que envíe su contribución antes de la fecha límite el viernes, 13 de febrero.

candidatos pidiendo participar. Nosotros estamos dispuestos a dejarlos marchar siempre que hagan una contribución a la Parada", dijo la Sra. Gosselin.

Favor de enviar su contribución a: St. Patrick's Parade Committee, 4 E. Gilbert St., Lawrence, MA 01843.

CONTINÚA DE LA PAGINA 13

MASS IN MOTION: Administración de Patrick da inicio a Mass In Motion

a establecer iniciativas de bienestar a nivel local. Casi 750.000 dólares en subvenciones que podrán ser usadas por alcaldes u otros jefes de departamentos para darle apoyo a actividades locales, como por ejemplo proveer comida más saludable en las escuelas, expandir la presencia de mercados públicos (farmer's markets, en inglés) y supermercados en comunidades de bajos ingresos y designar sistemas de transporte comunitarios que faciliten el camino de peatones y el uso de bicicletas. Los fondos para dichas subvenciones se harán disponibles gracias a grandes fundaciones de salud y otras organizaciones en Massachusetts:

- o Blue Cross Blue Shield of Massachusetts
- o The Blue Cross Blue Shield Foundation
- o The Boston Foundation
- o The Harvard Pilgrim Health Foundation
- o The Metrowest Health Foundation
- o The Tufts Health Care Foundation

- El desarrollo y aprobación de regulaciones de salud pública que promuevan la alimentación saludable y el ejercicio, incluyendo:

- o Medición del índice de masa corporal (IMC) de estudiantes en escuelas públicas del estado;
- o Etiquetas con los valores calóricos de las comidas vendidas en redes de restaurantes de comida rápida

- Una Orden Ejecutiva del Gobernador requiriendo que las agencias del estado responsables por la compra de grandes cantidades de comida (por ejemplo, los hospitales del DPH o DMH) sigan directrices de alimentación saludable en la operación de sus servicios de alimentación. Los gastos de estas agencias de gobierno con la compra de comida llega a alcanzar decenas de millones de dólares por año.

- Expansión de una iniciativa patrocinada por el estado para mejorar el bienestar en el trabajo, lo cual incluye ayuda del estado para que los empleadores alienten conductas más saludables en el trabajo y reduzcan el absentismo y los costos de seguros de salud.

- Lanzamiento del sitio de internet patrocinado por el estado, Mass In Motion (<http://www.mass.gov/massinmotion>), el cual promueve la alimentación saludable y la actividad física en casa, el trabajo y en la comunidad. El sitio web tiene como objetivo dar ideas prácticas, simples y de bajo costo para que los residentes de Massachusetts puedan:

- o Mejorar sus hábitos alimentares
- o Aumentar su nivel de actividad física
- o Preguntarle a expertos cómo mejorar su dieta y actividad física
- o Ayudar a construir una comunidad más saludable

CONTINÚA DE LA PAGINA 9

LFDCS: LFDCS alcanzó un importante desarrollo en el lenguaje de inglés en los estudiantes que no hablan el idioma

El Sr. Ralph Carrero, Director/Superintendente de la Escuela Lawrence Family Development Charter dijo que este logro refleja el gran trabajo que la escuela ha hecho desde su fundación en haber creado un programa agresivo de doble-idioma para asegurar que todos los estudiantes se gradúen académicamente fuerte en ambos inglés y español. LFDCS puso altas expectativas en el idioma de estudiantes minoritarios en el centro de su misión de escuela charter en el 1995 y ha procurado construir un programa de educación de idioma cada vez más fuerte durante los últimos catorce años. El entrenamiento del personal, la inversión en materiales selectos y de alta calidad, y tiempo adicional aprendiendo inglés han dado resultados positivos en cada nivel de grado.

"Las Escuelas Charter son juzgadas por el éxito de su programa académico, fidelidad a la misión de la escuela, y de la viabilidad como una institución fuerte y bien administrada. Creemos que el logro de nuestros estudiantes en Educación del Lenguaje Inglés (ELE) es otra prueba más que estamos alcanzando nuestros retos," dijo el Superintendente Carrero.



Career Training Exploration

Everyone Invited!
To learn about the training opportunities and resources.

Join Us!

Friday, January 30, 2009
10:00 AM - 12:30PM

Pentucket Bank
1 Merrimack Street
Haverhill, MA

Driving Directions: www.mapsonus.com

TRAINING EXHIBITORS:



SPONSORS:



OPPORTUNITIES

Art & Design	Science
Business Management	CDL Training
Project Mgmt Certification	Deaf Studies
Certified Nurse Assistant	Education
Communications	Graphic Design
Computer Skills	Health
Criminal Justice	Human Services
ISO 13485	Medical Fields
ISO 14001	Nursing
ISO/TS 16949	Paralegal
Medical Billing/Coding	Lean Six Sigma
Computer Technology	Statistics
Information Technology	Engineering
Electrician License Renewal	Electrical Program
Boiler Technician Licensing	HVAC Program
Construction Supervisor	Plumbing Program
Wastewater Treatment	Hosting Operator
Facilities Technician	Gas Heat
OSHA Construction Safety	Oil Heat
Combination Gas/Oil Heat	Fire Alarms
Locksmith Technician/Security	Microsoft Office
Skill Start Basic Computers	Medical Support
Transitional Programs	GED
ESL and Computer Basics	Construction
ESL and Medical Secretary	Finance
Health Care	Auto & Mach Repair
Hospitality	Renewable Resources

RESOURCE INFORMATION

Curriculum Availability	Course Availability
Financial Aid	Schedule Availability
Grant Assistance	Placement Services
Customized Training Availability	Payment Plans

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

THE ROACH HUNTER



EL CAZA CUCARACHAS
 Exterminación de **Cucarachas y Chinches** (Bed Bugs) Garantizada
 Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
 info@webbridgesolutions.net
 888-428-3692

EMPLEO | HELP WANTED



¡EN BUSCA DE HOUSEKEEPERS!

Venga y únase a nuestra familia. Donde el servicio se une al éxito.

Para más información de la Familia Hilton y nuestras oportunidades de empleo, visítenos en línea y presente su solicitud en: hiltonfamilyjobs.com

LOOKING FOR HOUSEKEEPERS!

Come and join our family. Where service meets success.

To learn more about the Hilton family and our career opportunities, visit us and apply online at: hiltonfamilyjobs.com

BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-687-1836.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

EDITOR @
 RUMBONEWS.COM



We build
STRONG
kids,
STRONG
families,
STRONG
communities.

Merrimack Valley YMCA
 Lawrence Branch | Andover/North Andover Branch
 Methuen Branch | Camping Services Branch
978.725.6681 | www.mvymca.org

¡SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el **527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)**
603-898-2580



Designed for **YOU**
 and **ONLY YOU**



Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

Call for a FREE consultation

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susansmotives.com

marketamerica
 Built on Product. Powered by People.

KOKUSAI KEMPO KARATE DO

CLASES DE:
 Mixed martial arts
 Self defense
 Kempo karate
 Striking
 Kick boxing
 Discipline

Estamos abiertos de
 lunes a viernes de
 12 a 9 de la noche
 Hablamos inglés y
 español.

620 Essex St., 3rd floor,
 Lawrence, MA
 Teléfono: **978-686-0607**
kokusaikempokarate.com

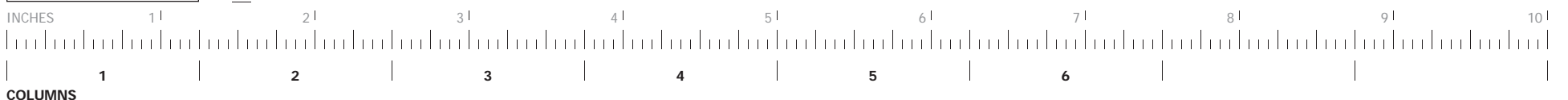
SI VIO ESTE ANUNCIO NO
 PAGA INSCRIPCIÓN



www.rumbonews.com

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por
PULGADA
COLUMNAR:
\$7.00



Ya se sabe...

Rumbo se lo cuenta a
TODOS!

DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

GRAN APERTURA

Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

Parque de juego en el interior • videojuegos
• Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint

- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sabados
- Emergencias atendidas el mismo día

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA